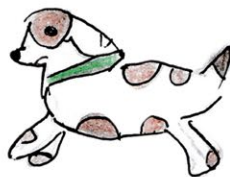
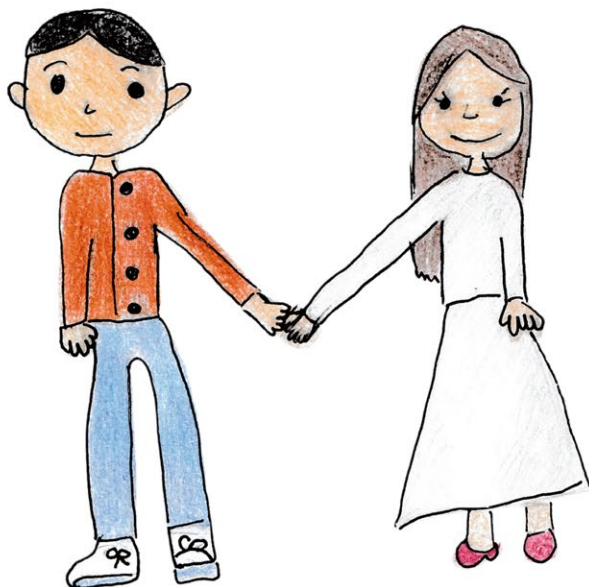


LA ZOCCOLARA

STORIA DI UN'AMICIZIA INASPETTATA



EDIZIONI SCUOLA INTERNAZIONALE DEL SANNOIO

LA ZOCCOLARA, STORIA DI UN'AMICIZIA INASPETTATA.

LABORATORIO DI FUMETTO
DELLE CLASSI VA E VB - ANNO
2025/26 - SCUOLA
INTERNAZIONALE DEL SANNIO.

IDEAZIONE E COORDINAMENTO:
ELISABETTA MARTIGNETTI

DOCENTI COORDINATORI:
ERMINIA RUSSO, MARIANNA
GENTILCORE, SARA CELLA



在TRIGGIO, 贝内文托市的一个古老街区...

V4: 哎呀, 又是这样!

V5: 快走吧。



EN EL TRIGGIO, UN ANTIGUO BARRIO
DE LA CIUDAD DE BENEVENTO...

V4: ¡OH NO, OTRA VEZ!

V5: ¡ANDA, MUÉVETE!



IN THE TRIGGIO, AN ANCIENT DISTRICT
OF THE CITY OF BENEVENTO...

V4: OH NO, NOT AGAIN!

V5: COME ON, MOVE!

NEL TRIGGIO, UN ANTICO QUARTIERE DELLA CITTÀ DI BENEVENTO...

TLOCK
TLOCK

TLOCK
TLOCK

TLOCK
TLOCK

OH NO! DI NUOVO!

DAI, MUOVITI!



第二板 (TAVOLA 2)

- V3: “PIPPPO, 快点, 我们得走了!”
- V5: “我说了快点!”



PLANCHA 2

- V3: PIPPO, ¡APÚRATE, TENEMOS QUE IRNOS!
- V4: ¡TE DIJE QUE TE MUEVAS!



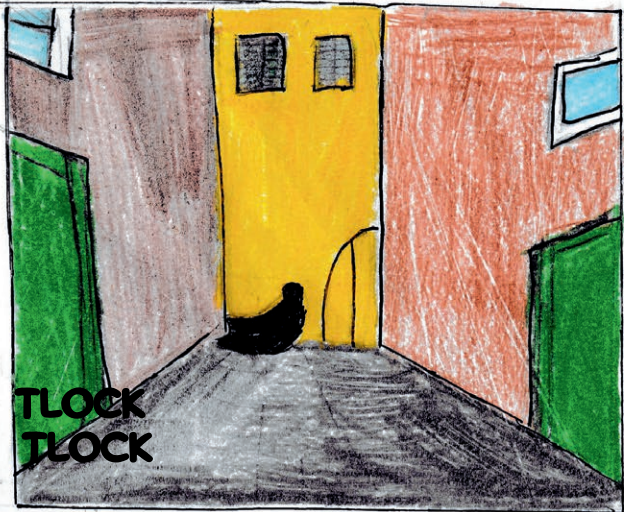
TABLE 2

- V3: "PIPPPO, HURRY UP, WE HAVE TO GO!"
- V5: "I TOLD YOU TO HURRY UP!"

TLOCK
TLOCK



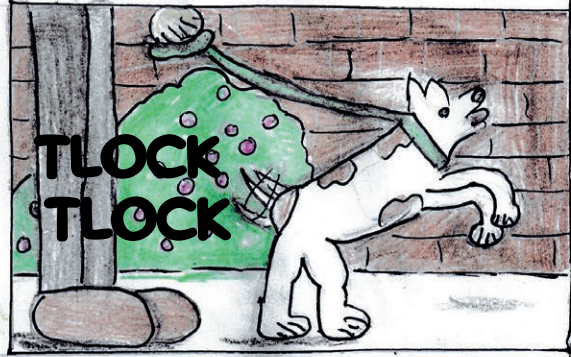
TLOCK
TLOCK



PIPPO
MUOVITI,
CE NE
DOBBIAMO
ANDARE!



TLOCK
TLOCK



TI HO
DETTO
MUOVITI!





第三板 (TAVOLA 3)

- V1: (铃声) 叮铃铃!
- V2: “今晚我们去打保龄球吗”
- V3: “伙计们，我没心情。”
- V4: “怎么了?! 你明明很喜欢去保龄球馆”
- V5: “伙计们，这一周我带狗出去散步时，总能听到木屐声，我觉得有人在跟踪和注视我! 所以我睡不着觉，满脑子都是我看到和听到的。救救我，求你们了”



PLANCHA 3

- V1: ¿ESTA NOCHE QUEREMOS IR A LA BOLERA?
- V2 (NIÑA): NO TENGO GANAS.
- V4 (ALESSANDRO): ¡¿QUÉ PASA?! ¡SI A TI TE ENCANTA IR A LA BOLERA!
- V5 (LUCA): CHICOS, ES QUE LLEVO UNA SEMANA BAJANDO A MI PERRO Y, MIENTRAS PASEO, OIGO PASOS DE PEZUÑAS, ¡ME SIENTO SEGUIDO Y OBSERVADO! POR ESO NO PUEDO DORMIR PORQUE SOLO PIENSO EN LO QUE VEO Y OIGO. ¡AYÚDENME, SE LOS RUEGO!



TABLE 3

- V2: "DO WE WANT TO GO BOWLING TONIGHT?"
- V3: "GUYS, I'M NOT IN THE MOOD."
- V4: "WHAT'S GOING ON?! YOU LOVE COMING TO THE BOWLING ALLEY!"
- V5: "GUYS, I'VE BEEN TAKING MY DOG OUT FOR A WEEK AND WHILE WALKING I HEAR THE SOUND OF CLOGS, I FEEL FOLLOWED AND WATCHED! THAT'S WHY I CAN'T SLEEP, BECAUSE I ONLY THINK ABOUT WHAT I SEE AND HEAR. HELP ME, I BEG YOU!"



STASERA VOGLIAMO ANDARE AL BOWLING?

DRIN!

ITALIA



IO NON SONO IN VENA.

CHE SUCCEDE?! A TE PIACE TANTO VENIRE AL BOWLING!



ROMA
monarchia
impèro

5^a classe

RAGAZZI È DA UNA SETTIMANA CHE PORTO IL MIO CANE GIÙ E MENTRE PASSAGGIO SENTO DEI PASSI DI ZOCCOLI, MI SENTO SEGUITO E OSSERVATO! PER QUESTO NON RIESCO A DORMIRE PERCHÈ PENSO SOLO A QUEL CHE VEDO E SENTO. AIUTATEMI VI SCONGIURO!



第四板 (TAVOLA 4)

- V1: "ZOCCOLARA 是一个邪恶的女巫，脚上穿着木屐。"
- V2 (字幕): "她有长长的爪子和尖利的牙齿。她绑架孩子是为了吃掉他们"



PLANCHA 4

- V1: LA ZOCCOLARA ES UNA BRUJA MALVADA QUE LLEVA ZUECOS EN LOS PIES
- V2: TIENE LARGAS GARRAS Y DIENTES AFILADOS, RAPTA A LOS NIÑOS Y SE LOS COME



TABLE 4

- V1: "THE ZOCCOLARA IS AN EVIL WITCH WHO WEARS WOODEN CLOGS ON HER FEET."
- V2: "SHE HAS LONG CLAWS AND SHARP TEETH. SHE KIDNAPS CHILDREN AND THEN EATS THEM!"



LA ZOCCOLARA È
UNA STREGA
MALVAGIA CHE
INDOSSA ZOCCOLI
AI PIEDI



HA LUNGI ARTIGLI E
DENTI AGUZZI. LEI
RAPISCE I BAMBINI PER
POI MANGIARLI!



第五板 (TAVOLA 5)

- V1: “计划是这样的：今晚在往常的时间，你带 PIPPO 去散步。”
- V2: “我们其他人会躲在路边。”
- V3: “当我们听到木屐声时，我们就包围并抓住她，好吗”
- V4: “救命”



PLANCHA 5

- V1: EL PLAN ES ESTE: ESTA NOCHE, A LA HORA DE SIEMPRE, TÚ SACARÁS A PASEAR A PIPPO
- V2: LOS DEMÁS NOS ESCONDEREMOS A LO LARGO DEL CAMINO
- V3: CUANDO OIGAMOS EL RUIDO DE LAS PEZUÑAS, LA ATACAREMOS Y LA CAPTURAREMOS. ¿VALE?
- V4: ¡AYÚDENME!



TABLE 5


- V1: "THE PLAN IS THIS: TONIGHT AT THE USUAL TIME YOU WILL TAKE PIPPO FOR A WALK."
- V2: "THE REST OF US WILL HIDE ALONG THE PATH."
- V3: "WHEN WE HEAR THE SOUND OF THE CLOGS, WE WILL SURROUND HER AND CATCH HER, OKAY?"
- V4: "HELP ME!"



IL PIANO È QUESTO: QUESTA SERA ALLA SOLITA ORA TU PORTERAI A SPASSO PIPPO



NOI ALTRI CI NASCONDEREMO NEL PERCORSO



QUANDO SENTIREMO IL RUMORE DEGLI ZOCCOLI NOI LA ATTACCHEREMO E LA CATTUREREMO. OK?



AIUTATEMI!!



TAC!

PLON!



第六板 (TAVOLA 6)

- V2: “在那儿，就是她！”
- V3: “抓住她！”
- V4: “抓住了！”



PLANCHA 6

- V1: ¡AHÍ ESTÁ, ES ELLA!
- V2: ¡A POR ELLA!
- V3: ¡LA TENEMOS!



TABLE 6

- V2: "THERE SHE IS, IT'S HER!"
- V3: "LET'S CATCH HER!"
- V4: "CAUGHT!"





第七板 (TAVOLA 7)

- V1 (朋友们): “哦! ”
- V2: “但你不是女巫吗? ”
- V3: “是的, 我是ZOCOLARA, 但我是一个和你们一样的女孩。”
- V4: “你想从我这得到什么? 为什么要跟着我? ”
- V5: “因为我的猫被你的狗迷住了, 每天晚上都追着它想和它一起玩! ”



PLANCHA 7

- V1: ¡OH!!!
- V2: ¿PERO TÚ NO ERES LA BRUJA?!
- V3: ¡Í, YO SOY LA CHICA DE LOS ZUECOS, PERO SOY UNA CHICA COMO VOSOTRAS.
- V4: ¿QUÉ QUIERES DE MÍ?! ¿POR QUÉ ME SIGUES?
- V5: ¡PORQUE MI GATO ESTÁ FASCINADO CON TU PERRO Y CADA NOCHE LO PERSIGUE PARA JUGAR CON ÉL!



TABLE 7

- V1: "OOOOH"
- V2: "BUT AREN'T YOU THE WITCH?"
- V3: "YES, I AM THE ZOCOLARA, BUT I'M A GIRL JUST LIKE YOU."
- V4: "WHAT DO YOU WANT FROM ME? WHY ARE YOU FOLLOWING ME?"
- V5: "BECAUSE MY CAT IS FASCINATED BY YOUR DOG AND CHASES HIM EVERY NIGHT TO PLAY WITH HIM!"



OOOHHH



MA TU NON SE
LA STREGA?



SI, IO SONO LA
ZOCCOLARA,
MA SONO UNA
RAGAZZINA
COME VOI



CHE VUOI DA
ME? PERCHÈ
MI SEGUI?



PERCHÈ IL MIO GATTO È
AFFASCINATO DAL TUO CANE E
OGNI NOTTE LO INSEGUE PER
GIOCARRE CON LUI!



第八板 (TAVOLA 8)

- V1: “你们不该害怕我们女巫！过去，我们用草药和药水帮助和治疗病人。人们害怕我们，是因为我们是独立、聪明、机智、善良且自信的女性。”
- V2: “我知道你们有时认为我们是邪恶的女人，有着鹰钩鼻、爪子般的指甲、绑架孩子、戴着尖帽子、穿着破烂衣服并骑着扫帚飞行。那只是传说，说实话，别担心。”



PLANCHA 8

- V1: ¡NO DEBEN TENER MIEDO DE NOSOTRAS, LAS BRUJAS! NOSOTRAS EN EL PASADO AYUDÁBAMOS Y CURÁBAMOS A LA GENTE ENFERMA CON HIERBAS, Y TAMBIÉN CON POCIONES. ¡LA GENTE NOS TENÍA MIEDO PORQUE ÉRAMOS MUJERES INDEPENDIENTES, INTELIGENTES, ASTUTAS, AMABLES Y SEGURAS DE NOSOTRAS MISMAS!
- V2: SÉ QUE A VECES PIENSAN QUE SOMOS MUJERES MALAS, CON NARICES CURVAS, GARRAS EN LUGAR DE UÑAS, QUE SECUESTRAMOS NIÑOS, QUE LLEVAMOS SOMBREROS PUNTIAGUDOS Y HARAPOS Y QUE VOLAMOS EN ESCOBAS. ¡EN VERDAD, SON SOLO LEYENDAS, NO SE PREOCUPEN!



TABLE 8

- V1: "YOU SHOULDN'T BE AFRAID OF US WITCHES! IN THE PAST, WE HELPED AND CURED SICK PEOPLE WITH HERBS AND POTIONS. PEOPLE WERE AFRAID OF US BECAUSE WE WERE INDEPENDENT, INTELLIGENT, CLEVER, KIND, AND SELF-CONFIDENT WOMEN."
- V2: "I KNOW YOU SOMETIMES THINK WE ARE EVIL WOMEN WITH CURVED NOSES, CLAWS INSTEAD OF NAILS, WHO KIDNAP CHILDREN, WEAR POINTED HATS, DRESS IN RAGS, AND FLY ON BROOMSTICKS. THESE ARE JUST LEGENDS AND, IN TRUTH, DON'T WORRY."



NON DOVETE AVERE PAURA DI NOI STREGHE! NOI IN PASSATO AIUTAVAMO E CURAVAMO CON ERBE LE PERSONE MALATE, E ANCHE CON POZIONI. LE PERSONE AVEVANO PAURA DI NOI PERCHÈ ERAVAMO DONNE INDIPENDENTI, INTELLIGENTI, FURBE, GENTILI E SICURE DI NOI!



LO SO CHE A VOLTE PENSATE CHE SIAMO DONNE CATTIVE, CON NASI CURVI, ARTIGLI AL POSTO DELLE UNGHIE, CHE RAPIAMO BAMBINI, CHE INDOSSIAMO CAPPELLI A PUNTA E STRACCI E CHE VOLIAMO SU DELLE SCOPE. SONO SOLO LEGGENDE IN VERITÀ, NON VI PREOCCUPATE!



第九板 (TAVOLA 9)

- V1: “噢，对不起，因为你一直不现身，我们被吓坏了。”
- V2: “我不现身是因为我以为你们很坏！”
- V3: “现在我们明白了，了解一个人需要先去接触。”
- V4: “多亏了它们，我们才相识。”



PLANCHA 9

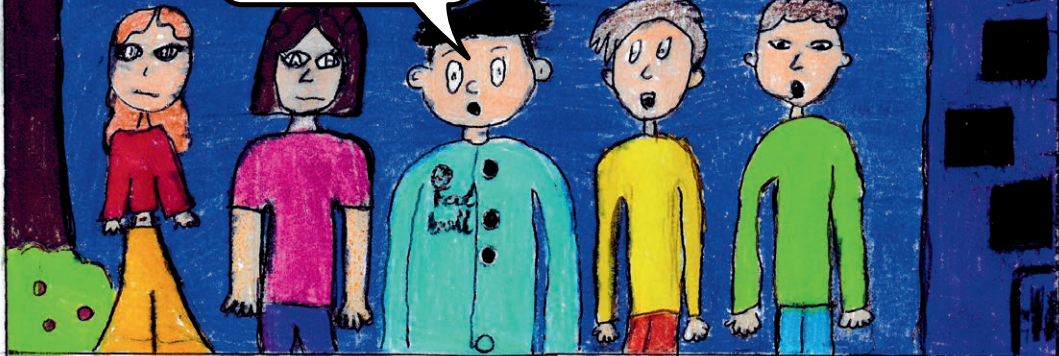
- V1: OH, DISCULPANOS, ES QUE ESTÁBAMOS ASUSTADOS PORQUE NO TE DEJABAS VER.
- V2: NO ME DEJABA VER PORQUE PENSABA QUE ERAIS MALOS.
- V3: AHORA HEMOS ENTENDIDO QUE PRIMERO HAY QUE CONOCER A LAS PERSONAS.
- V4: ¡ES GRACIAS A ELLOS QUE NOS HEMOS CONOCIDO!



TABLE 9

- V1: "OH, EXCUSE US, WE WERE SCARED BECAUSE YOU DIDN'T SHOW YOURSELF."
- V2: "I DIDN'T SHOW MYSELF BECAUSE I THOUGHT YOU WERE MEAN!"
- V3: "NOW WE UNDERSTAND THAT WE NEED TO GET TO KNOW PEOPLE FIRST."
- V4: "IT'S THANKS TO THEM THAT WE MET."

OH SCUSACI, È
CHE ERAVAMO
SPAVENTATI
PERCHÈ NON TI
FACEVI VEDERE



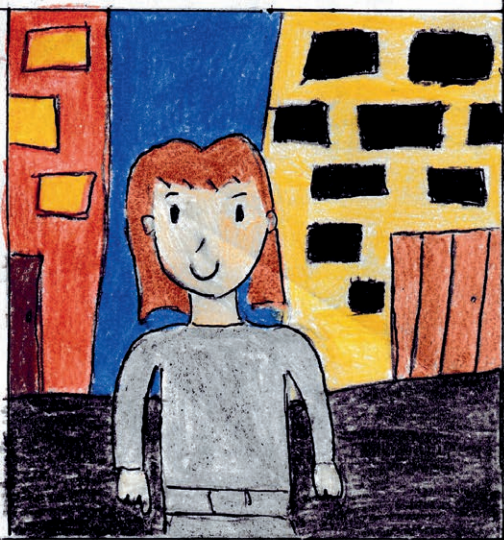
NON MI
FACEVO
VEDERE
PERCHÈ
PENSAVO
CHE
ERAVATE
CATTIVI



ORA ABBIAMO
CAPITO CHE LE
PERSONE
BISOGNA PRIMA
CONOSCKERLE



È GRAZIE A
LORO SE CI
SIAMO
CONOSCIUTI





- V1: “我们要不要找个时间一起出去，让我们的‘小伙伴们’一起玩？”
- V2: “我很乐意，而且我们也可以成为朋友。”
- V3 (朋友们): “我们也来！”
- V4: “我相信一段伟大的友谊即将诞生！”
- 第5幅
- V5: 朋友们: “哈哈哈哈哈！！！”




PLANCHA 10 (TAVOLA 10)

- V1: ¿ALGUNA VEZ SALIMOS JUNTOS PARA QUE JUEGUEN NUESTROS PEQUEÑOS AMIGOS?
- V2: ¡ME ENCANTARÍA, Y PODRÍAMOS LLEGAR A SER AMIGOS!
- V3: ¡NOSOTROS TAMBIÉN VENIMOS!
- V4: ¡CREO QUE NACERÁ UNA GRAN AMISTAD!
- V5: ¡JA JA JA!



TABLE 10 (TAVOLA 10)

- V1: "SHOULD WE GO OUT TOGETHER SOMETIME TO LET OUR LITTLE FRIENDS PLAY?"
- V2: "I WOULD REALLY LIKE THAT, AND WE COULD BECOME FRIENDS."
- V3: "WE'RE COMING TOO!"
- V4: "I BELIEVE A GREAT FRIENDSHIP WILL BE BORN!"
- V5: "HA HA HA HA HA!!!"



QUALCHE VOLTA
USCIAMO INSIEME
PER FAR GIOCARE
I NOSTRI PICCOLI
AMICI?

MI FAREBBE
MOLTO
PIACERE, E
POTREMMO
DIVENTARE
AMICI



VENIAMO ANCHE
NOI!



CREDO CHE
NASCERÀ UNA
GRANDE
AMICIZIA!



HA HA HA
HA!!!

IDEAZIONE E COORDINAMENTO: ELISABETTA
MARTIGNETTI

DOCENTI COORDINATORI ERMINIA RUSSO, MARIANNA
GENTILCORE, SARA CELLA

IL TEAM CREATIVO - CLASSI QUINTE

ILLUSTRATRICE DI COPERTINA: ELEN DE GIROLAMO

GRUPPO STORYBOARD: FRANCESCO NARDONE,
GIUSEPPE MARIA MANZO, GIUSEPPE PEPE, ANTONIO
ERRICO, ANDREA LUCIO SALVATI, FEDERICA TRIUNFO,
ANDREA SCOTTI.

GRUPPO DISEGNATORI: LUCA HU, ANTONIO
PARRELLA, JAMILA AL ETTOM, FEDERICA PESA,
JONATHAN ZERILLO, MARIAPAOLA CASAZZA, GIOSUÈ
GENTILCORE.

GRUPPO COLORISTI: ALESSANDRA NARDONE,
ANDREA MARIA TUFO, NICOLA HUANG, MARIO
OCONE, ADAM EZ-ZENDANI, CHIARA IALEGGIO.

RESPONSABILI TRADUZIONI: SARA CELLA, ERNESTINA
STANCO, MARIALaura UCCI EDIZIONE
QUADRILINGUE: ITALIANO · ENGLISH · ESPAÑOL · 中文

QUANDO LUCA OGNI SERA PORTA IL CANE A SPASSO VIENE PERSEGUITATO DA UN'OMBRA MISTERIOSA. DECIDE DI INVESTIGARE E, CON L'AIUTO DEI SUOI AMICI, SCOPRIRÀ QUALCOSA CHE SCIOCCHERÀ TUTTI.

INQUADRAMI
PER LEGGERE
LA VERSIONE
IN DIGITALE



scuolainternazionaleledelsannio.it
sanniointernationalschool.com



EDIZIONI SCUOLA INTERNAZIONALE DEL SANNIO